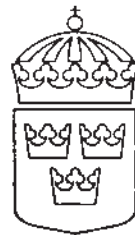


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2005: 60

Nr 60

Internationell konvention mot dopning inom idrotten Paris den 19 oktober 2005

Regeringen beslutade den 27 oktober 2005 att ratificera avtalet. Sveriges ratifikationsinstrument deponerades hos UNESCO den 9 november 2005. Avtalet har inte trätt i kraft.

Bilagorna 1 och 2 har här utelämnats. De finns tillgängliga på de sex FN-språken på UNESCO:s hemsida www.unesco.org.

International Convention Against Doping in Sport

Preamble

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization hereinafter referred to as UNESCO, meeting in Paris from 3rd of October to 19th October 2005 at its 33rd session;

Considering that the aim of UNESCO is to contribute to peace and security by promoting collaboration among the nations through education, science and culture;

Referring to the existing international instruments relating to human rights;

Aware of the resolution 58/5 adopted by the General Assembly of the United Nations on 3 November 2003, concerning sport as a means to promote education, health, development and peace, notably its paragraph 7;

Conscious that sport should play an important role in the protection of health, in moral, cultural and physical education and in promoting international understanding and peace;

Noting the need to encourage and coordinate international cooperation toward the elimination of doping in sport;

Concerned by the use of doping by athletes in sport and the consequences thereof for their health, the principle of fair play, the elimination of cheating and the future of sport;

Mindful that doping puts at risk the ethical principles and educational values embodied in the International Charter of Physical Education and Sport of UNESCO and in the Olympic Charter;

Internationell konvention mot dopning inom idrotten

Ingress

Generalkonferensen för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur (nedan kallad Unesco), som möttes i Paris från och med den 3 oktober 2005 till och med den 21 oktober 2005 vid sin 33:e session,

som beaktar att Unescos syfte är att bidra till fred och säkerhet genom att främja samarbete mellan nationerna genom utbildning, vetenskap och kultur,

som återoppar gällande internationella instrument rörande mänskliga rättigheter,

som är medveten om resolution 58/5, som antogs av Förenta nationernas generalförsamling den 3 november 2003 om idrotten som ett medel för att främja utbildning, hälsa, utveckling och fred, särskilt punkt 7 i resolutionen,

som är medveten om att idrotten bör spela en viktig roll vid skyddet av hälsa, i moralisk, kulturell och fysisk fostran samt i att befrämja internationell förståelse och fred,

som beaktar behovet av att uppmuntra och samordna internationellt samarbete i syfte att utrota dopning inom idrotten,

som är bekymrad över idrottsutövarnas användning av dopning inom idrotten och över dess följder för deras hälsa samt angelägen om principen om rent spel, om utrotning av fusk och om idrottens framtid,

som är medveten om att dopning äventyrar de etiska principerna och de utbildningsvärden som ligger i Unescos internationella stadga om fysisk fostran och idrott och i den olympiska stadgan,

Recalling that the Anti-Doping Convention and its Additional Protocol adopted within the framework of the Council of Europe are the public international law tools, which are at the origin of national anti-doping policies and of intergovernmental cooperation;

Recalling the Recommendations on doping adopted by the second, third and fourth International Conferences of Ministers and Senior Officials responsible for Physical Education and Sport organized by UNESCO at Moscow (1988), at Punta del Este (1999) and Athens (2004) and of 32 C/Resolution 9 adopted by UNESCO General Conference at its 32nd session (2003);

Bearing in mind the World Anti-Doping Code adopted by the World Anti-Doping Agency at the World Conference on Doping in Sport, Copenhagen, 5 March 2003 and the Copenhagen Declaration on Anti-Doping in Sport;

Mindful also of the influence that elite athletes have on youth;

Aware of the ongoing need to conduct and promote research with the objectives of improving detection of doping and better understanding the factors affecting use in order for prevention strategies to be most effective;

Aware also of the importance of ongoing education of athletes, athlete support personnel and the community at large in preventing doping;

Mindful of the need to build the capacity of States Parties to implement anti-doping programmes;

Aware that public authorities and the organizations responsible for sport have complementary responsibilities to prevent and combat

som erinrar om att Europarådets konvention mot dopning med tilläggsprotokoll är de officiella internationella rättsliga instrument som ligger till grund för nationell antidopningspolitik och internationellt samarbete på regeringsnivå,

som åberopar de rekommendationer om dopning som antogs vid den andra, den tredje och den fjärde internationella konferensen av ministrar och ämbetsmän som är ansvariga för fysisk fostran och idrott som organiserades av Unesco i Moskva 1988, Punta del Este 1999 och Aten 2004 och 32-C-resolution nr 9, som antogs av Unescos generalkonferens vid dess 32 möte 2003,

som beaktar Världsantidopningskoden, som antogs av Världsantidopningsbyrån (Wada) vid världskonferensen om dopning inom idrotten i Köpenhamn den 5 mars 2003 och Köpenhamnsdeklarationen om dopning inom idrotten,

som vidare är medveten om den inverkan som elitidrottsutövare har på ungdomen,

som är medveten om det löpande behovet av att bedriva och främja forskning i syfte att förbättra uppdagande av dopning och en bättre förståelse av de faktorer som påverkar dopningen för att dopningsförebyggande strategier skall vara så effektiva som möjligt,

som vidare är medveten om vikten av att idrottsutövare, deras stödpersonal och samhället i stort löpande ges utbildning i att förebygga dopning,

som är medveten om behovet av att förbättra konventionsstaternas förmåga att genomföra program för dopningsbekämpning,

som är medveten om att de offentliga myndigheter och organisationer som ansvarar för idrott har ett komplementärt ansvar i att förebygga

doping in sport, notably to ensure the proper conduct, on the basis of the principle of fair play, of sports events and to protect the health of those that take part in them;

Recognizing that these authorities and organizations must work together for these purposes ensuring the highest degree of independence and transparency at all appropriate levels;

Determined to take further and stronger cooperative action aimed at the elimination of doping in sport;

Recognizing that the elimination of doping in sport is dependent in part upon progressive harmonization of anti-doping standards and practices in sport and cooperation at the national and global level;

Adopts this Convention on this nineteenth day of October 2005.

och bekämpa dopning inom idrotten, särskilt att, under tillämpning av principen om rent spel, trygga att idrottsevenemang genomförs på ett riktigt sätt samt att skydda hälsan för de personer som deltar i dem,

som anser att dessa myndigheter och organisationer måste samarbeta i dessa syften och säkerställa högsta möjliga oberoende och tydlighet på alla vederbörliga plan,

som är beslutet att vidga och förstärka sitt samarbete med sikte på att utrota dopning inom idrotten,

som erkänner att utrotning av dopning inom idrotten delvis är beroende av en fortlöpande harmonisering av antidopningsstandarder och antidopningspraxis inom idrotten och av samarbete både nationellt och globalt,

antar denna konvention den 19 oktober 2005.

Part I

Scope

Article 1

Purpose of the Convention

The purpose of this Convention, within the framework of the strategy and programme of activities of UNESCO in the area of physical education and sport, is to promote the prevention of and the fight against doping in sport, with a view to its elimination.

Article 2

Definitions

These definitions are to be understood within the context of the World Anti-Doping Code. However, in case of conflict the provisions of the Convention will prevail.

For the purposes of this Convention:

Del I

Räckvidd

Artikel 1

Konventionens syfte

Denna konventions syfte är att, inom ramen för Unescos strategi och programverksamhet inom området för fysisk fostran och idrott, främja förebyggande och bekämpning av dopning inom idrotten med sikte på att utrota den.

Artikel 2

Definitioner

Dessa definitioner skall förstås i samma sammanhang som Världsentidningskoden. I fall av oförenlighet skall konventionens bestämmelser ha företräde.

För de syften som avses i denna konvention används följande definitioner.

1. "Accredited doping control laboratories" means laboratories accredited by the World Anti-Doping Agency;

2. "Anti-Doping Organization" means an entity that is responsible for adopting rules for initiating, implementing or enforcing any part of the doping control process. This includes, for example, the International Olympic Committee, the International Paralympic Committee, other major event organizations that conduct testing at their events, the World Anti-Doping Agency, international federations, and national anti-doping organizations;

3. "Anti-doping rule violation" in sport means one or more of the following:

a. The presence of a prohibited substance or its metabolites or markers in an athlete's bodily specimen;

b. Use or attempted use of a prohibited substance or a prohibited method;

c. Refusing, or failing without compelling justification, to submit to sample collection after notification as authorized in applicable anti-doping rules or otherwise evading sample collection;

d. Violation of applicable requirements regarding athlete availability for out-of competition testing including failure to provide required whereabouts information and missed tests which are declared based on reasonable rules;

e. Tampering, or attempting to tamper, with any part of doping control;

f. Possession of prohibited substances and methods;

g. Trafficking in any prohibited substance or prohibited method;

h. Administration or attempted administration of a prohibited sub-

1. *auktoriserade laboratorier för dopningskontroll*: Laboratorier auktoriserade av Världsantidopningsbyrån.

2. *antidopningsorganisation*: En enhet som är ansvarig för att anta regler för att initiera, tillämpa eller införa vilken del som helst av dopningskontrollen. Häri ingår Internationella olympiska kommittén (IOK), Internationella paralympiska kommittén (IPK), arrangörer av andra större evenemang som genomför kontroll vid sina evenemang, Världsantidopningsbyrån (Wada), internationella förbund och nationella antidopningsorganisationer.

3. *dopningsförseelse* inom idrotten betyder en eller flera av följande förseelser:

a) Förekomst av en förbjuden substans eller dess metaboliter eller markörer i en idrottsutövares prov.

b) Användning eller försök till användning av en förbjuden substans eller metod.

c) Vägran eller underlåtenhet att underkasta sig dopningskontroll utan giltiga skäl efter kallelse som gjorts enligt tillämpliga regler för dopningskontroll eller att på annat sätt undvika provtagning.

d) Brott mot gällande bestämmelser om en idrottsutövares tillgänglighet för kontroll utanför tävling innefattande underlåtenhet att lämna begärda upplysningar om vistelseort och icke-utförd provtagning som anges vara grundad på skäliga regler.

e) Manipulation eller försök till manipulation av vilken del som helst av en dopningskontroll.

f) Innehav av förbjudna substanser eller metoder.

g) Olovlig handel med förbjudna substanser eller metoder.

h) Tillhandahållande av eller försök till tillhandahållande av en

stance or prohibited method to any athlete, or assisting, encouraging, aiding, abetting, covering up or any other type of complicity involving an anti-doping rule violation or any attempted violation;

4. "Athlete" means, for the purposes of doping control, any person who participates in sport at the international or national level as defined by each national anti-doping organization and accepted by States Parties and any additional person who participates in a sport or event at a lower level accepted by States Parties. For the purposes of education and training programmes, "athlete" means any person who participates in sport under the authority of a sport organization;

5. "Athlete support personnel" means any coach, trainer, manager, agent, team staff, official, medical or paramedical personnel working with or treating athletes participating in or preparing for sports competition;

6. "Code" means the World Anti-Doping Code adopted by the World Anti-Doping Agency on 5 March 2003 at Copenhagen which is attached as Appendix 1 to this Convention;

7. "Competition" means a single race, match, game or singular athletic contest;

8. "Doping control" means the process including test distribution planning, sample collection and handling, laboratory analysis, results management, hearings and appeals;

9. "Doping in sport" means the occurrence of an anti-doping rule violation;

10. "Duly authorized doping control teams" means doping control teams operating under the authority of international or national anti-doping organizations;

förbjuden substans eller metod till en idrottsutövare eller medverkan till, uppmuntran, bidrag till, döljande av eller annan medverkan till dopningsförseelse eller försök till dopningsförseelse.

4. *idrottsutövare*: Med avseende på dopningskontroll, en person som deltar i en idrott på internationell eller nationell nivå som detta begrepp definieras av respektive nationella antidopningsorganisation som godtagits av konventionsstaterna samt varje annan person som deltar i en idrott eller ett evenemang på lägre nivå som godtagits av konventionsstaterna. Med avseende på utbildnings- och träningsprogram betyder idrottsutövare en person som deltar i en idrott under en idrottsorganisations ansvar.

5. *stödpersonal för idrottsutövare*: Instruktorer, tränare, ledare, ombud, lagfunktionärer, funktionärer, medicinsk och paramedicinsk personal som arbetar med eller behandlar utövare som deltar i eller förbereder sig för idrottstävlingar.

6. *koden*: Världsantidopningskoden antagen av Wada den 5 mars 2003 i Köpenhamn (bihang 1 till denna konvention).

7. *tävling*: Enstaka lopp, match, parti eller enstaka idrottstävling.

8. *dopningskontroll*: Ett förfarande som innefattar planering av provtagning, själva provtagningen, provhantering, laboratorieanalys, resultathantering, förhör samt överklagande.

9. *dopning inom idrotten*: Förekomst av dopningsförseelse.

10. *auktoriserade dopningskontrollgrupper*: Dopningskontrollgrupper som verkar under auktorisation av internationella eller nationella antidopningsorganisationer.

11. "In-competition" testing means, for purposes of differentiating between in-competition and out-of-competition testing, unless provided otherwise in the rules of an International Federation or other relevant anti-doping organization, a test where an athlete is selected for testing in connection with a specific competition;

12. "International Standard for Laboratories" means the standard which is attached as Appendix 2 to this Convention;

13. "International Standard for Testing" means the standard which is attached as Appendix 3 to this Convention;

14. "No advance notice" means a doping control which takes place with no advance warning to the athlete and where the athlete is continuously chaperoned from the moment of notification through sample provision;

15. "Olympic Movement" means all those who agree to be guided by the Olympic Charter and who recognize the authority of the International Olympic Committee, namely: the International Federations of sports on the programme of the Olympic Games; the National Olympic Committees, the Organizing Committees of the Olympic Games, athletes, judges and referees, associations and clubs, as well as all the organizations and institutions recognized by the International Olympic Committee;

16. "Out-of-competition" doping control means any doping control which is not conducted in competition;

17. "Prohibited List" means the list which appears in Annex 1 to this Convention identifying the prohibited substances and prohibited methods;

11. *kontroll i samband med tävling*: Med avseende på skillnaden mellan begreppen kontroll i samband med tävling och kontroll utanför tävling, betyder kontroll i samband med tävling en kontroll där idrottsutövaren tas ut för provtagning i samband med en viss tävling, såvida inte annat anges i ett internationellt förbunds eller en annan berörd antidopningsorganisations regler.

12. *internationell standard för laboratorier*: den standard som finns som bilag 2 till denna konvention.

13. *internationell standard för testning*: den standard som finns som bilag 3 till denna konvention.

14. *utan förvarning*: Dopningskontroll som utförs utan att idrottsutövaren förvarnas och där han eller hon oavbrutet övervakas från tiden för varningen till och med provavgivningen.

15. *olympiska rörelsen*: Alla de som är med på att vägledas av den olympiska stadgan och som erkänner Internationella olympiska kommitténs auktoritet, nämligen de internationella idrottsförbunden för idrottsgrenar som förekommer i de olympiska spelens program, de nationella olympiska kommittéerna, organisationskommittéerna för olympiska spel, idrottsutövare, domare och linjedomare, sammanslutningar och klubbar samt organisationer och institutioner erkända av Internationella olympiska kommittén.

16. *utanför tävling*: Dopningskontroll som inte görs i samband med tävling.

17. *förbudslista*: Lista som upptar förbjudna substanser och metoder (bilaga 1 till denna konvention).

18. "Prohibited method" means any method so described on the Prohibited List, which appears in Annex 1 to this Convention;

19. "Prohibited substance" means any substance so described on the Prohibited List, which appears in Annex 1 to this Convention;

20. "Sports organization" means any organization that serves as the ruling body for an event for one or several sports;

21. "Standards for Granting Therapeutic Use Exemptions" means those standards that appear in Annex II to this Convention;

22. "Testing" means the parts of the doping control process involving test distribution planning, sample collection, sample handling, and sample transport to the laboratory;

23. "Therapeutic use exemption" means an exemption granted in accordance with Standards for Granting Therapeutic Use Exemptions;

24. "Use" means the application; ingestion, injection or consumption by any means whatsoever of any prohibited substance or prohibited method;

25. "World Anti-Doping Agency (WADA)" means the foundation so named established under Swiss law on 10 November 1999.

Article 3

Means to achieve the purpose of the Convention

In order to achieve the purpose of the Convention, States Parties undertake to:

1. adopt appropriate measures at the national and international level which are consistent with the principles of the Code;

2. encourage all forms of international cooperation aimed at protecting athletes, ethics in sport, and sharing the results of research;

18. *förbjuden metod*: Metod med sådan beteckning i förbudslistan (bilaga 1 till denna konvention).

19. *förbjuden substans*: Substans med sådan beteckning i förbudslistan (bilaga 1 till denna konvention).

20. *idrottsorganisation*: Organisation som tjänar som regelformulerande organ för ett evenemang för en eller flera idrottsgrenar.

21. *standard för beviljande av undantag för terapeutiskt bruk*: Den standard som finns i bilaga 2 till denna konvention.

22. *test*: De delar av dopningskontrollen som innefattar planering av kontroll, provtagning, provhantering samt transport av prov till laboratorium.

23. *undantag för terapeutiskt bruk*: Undantag som beviljas i enlighet med standarden för beviljande av undantag för terapeutiskt bruk.

24. *användning*: Applicering, intagande, injicering eller förtäring på vilket sätt som helst av en förbjuden substans eller metod.

25. *Världsantidopningsbyrån (Wada)*: Den stiftelse med detta namn som stiftades enligt schweizisk lag den 10 november 1999.

Artikel 3

Åtgärder för att uppfylla konventionens syfte

För att uppfylla denna konventions syfte åtar sig konventionsstaterna följande:

1. Att vidta lämpliga åtgärder på det nationella och det internationella planet som är förenliga med kodens principer.

2. Att uppmuntra alla former av internationellt samarbete som syftar till att beskydda idrottsutövare, idrottens etik och meddelande av forskningsresultat.

3. foster international cooperation between States Parties and leading organizations in the fight against doping in sport, in particular with WADA.

Article 4

Relationship of the Convention to the Code

1. In order to coordinate the implementation, at the national and international level, of the fight against doping in sport, the States Parties commit themselves to the principles of the Code, as the basis for the measures provided for in Article 5 of this Convention. Nothing in this Convention prevents the States Parties from adopting additional measures complementary to the Code.

2. The Code and the most current version of Appendices 2 and 3 are reproduced for information purposes, and are not an integral part of this Convention. The Appendices as such do not create any binding obligations under international law for States Parties.

3. The Annexes are an integral part of this Convention.

Article 5

Measures to achieve the objectives of the Convention

In abiding by the obligations contained in this Convention, each State Party undertakes to adopt appropriate measures. Such measures may include legislation, regulation, policies or administrative practices.

Article 6

Relationship to other international instruments

This Convention shall not alter the rights and obligations of States Parties which arise from other

3. Att främja internationellt samarbete mellan konventionsstater och ledande organisationer i bekämpningen av dopning inom idrotten, särskilt med Wada.

Artikel 4

Konventionens förhållande till koden

1. För att samordna genomförandet på det nationella och det internationella planet av bekämpningen av dopning inom idrotten åtar sig konventionsstaterna att följa kodens principer som grundval för de åtgärder som avses i artikel 5 i denna konvention. Ingenting i denna konvention skall hindra konventionsstaterna från att vidta ytterligare åtgärder för att komplettera koden.

2. Koden och de senaste versionerna av bihang 2 och 3 bifogas för information och utgör inte en integrerande del av konventionen. Bihangen som sådana utgör inte bindande åtaganden enligt för konventionsstaterna gällande folkrätt.

3. Bilagorna utgör en integrerande del av konventionen.

Artikel 5

Åtgärder för att uppfylla konventionens mål

Med respekterande av de skyldigheter som ingår i denna konvention, åtar sig varje konventionsstat att vidta lämpliga åtgärder. Dessa åtgärder kan innefatta lagstiftning, reglering, politik eller förvaltningspraxis.

Artikel 6

Konventionens förhållande till andra internationella instrument

Denna konvention skall inte ändra konventionsstaternas rättigheter och skyldigheter som följer av andra

SÖ 2005: 60

agreements previously concluded and consistent with the object and purpose of this Convention.

This does not affect the enjoyment by other States Parties of their rights or the performance of their obligations under this Convention.

Part II **Anti-Doping Activities at the National Level**

Article 7

Domestic coordination

States Parties shall ensure the application of the present Convention, notably through domestic coordination. To meet their obligations under this Convention, States Parties may rely on antidoping organizations as well as sport authorities and organizations.

Article 8

Restricting the availability and use in sport of prohibited substances and methods

1. States Parties shall, where appropriate, adopt measures to restrict the availability of prohibited substances and methods in order to restrict their use in sport by athletes, unless the use is based upon a therapeutic use exemption. These include measures against trafficking to athletes, and to this end, measures to control production, movement, importation, distribution and sale.

2. States Parties shall adopt, or encourage, where appropriate, the relevant entities within their jurisdictions to adopt measures to prevent and to restrict the use and possession of prohibited substances and methods by athletes in sport unless

avtal som de tidigare ingått och som är förenliga med denna konventions mål och syfte. Detta skall inte påverka andra konventionsstaters åtnjutande av sina rättigheter eller uppfyllande av sina skyldigheter enligt denna konvention.

Del II **Antidopningsverksamhet på det nationella planet**

Artikel 7

Samordning inom länderna

Konventionsstaterna skall se till att denna konvention tillämpas, särskilt genom nationell samordning. För att uppfylla sina skyldigheter enligt denna konvention, får konventionsstaterna stödja sig på antidopningsorganisationer, idrottsmyndigheter och/eller idrottsorganisationer.

Artikel 8

Åtgärder för att begränsa tillgång till och användning av förbjudna substanser och metoder inom idrotten

1. Konventionsstaterna skall, när så är lämpligt, vidta åtgärder för att begränsa tillgången till förbjudna substanser och metoder med sikte på att begränsa deras användning inom idrotten av idrottsutövare, om användningen inte grundas på undantag för terapeutiskt bruk. Här ingår åtgärder mot langning till idrottsutövare och i detta syfte åtgärder för att kontrollera produktion, förflyttning, import, distribution och försäljning.

2. Konventionsstaterna skall vidta, eller där så är lämpligt uppmuntra de behöriga enheterna inom sin jurisdiktion att vidta, åtgärder för att förebygga och begränsa användning och innehav av förbjudna substanser och metoder av idrottsutövare, om

the use is based upon a therapeutic use exemption.

3. No measures taken pursuant to this Convention will impede the availability for legitimate purposes, of substances and methods otherwise prohibited or controlled in sport.

Article 9

Measures against athlete support personnel

States Parties shall themselves take measures or encourage sport organizations and anti-doping organizations to adopt measures, including sanctions or penalties, aimed at athlete support personnel who commit an anti-doping rule violation or other offence connected with doping in sport.

Article 10

Nutritional supplements

States Parties, where appropriate, shall encourage producers and distributors of nutritional supplements to establish best practices in the marketing and distribution of nutritional supplements, including information regarding their analytic composition and quality assurance.

Article 11

Financial measures

States Parties shall, where appropriate:

a. provide funding within their respective budgets to support a national testing program across all sports or assist sports organizations and anti-doping organizations to finance doping controls either by direct subsidies or grants, or by recognizing the costs of such controls when determining the overall subsidies or grants to be awarded to those organizations;

användningen inte grundas på undantag för terapeutiskt bruk.

3. Inga åtgärder vidtagna med stöd av denna konvention skall hindra tillgång i legitima syften till substanser och metoder som annars är förbjudna eller kontrollerade inom idrotten.

Artikel 9

Ekonomiska sanktioner mot stödpersonal för idrottsutövare

Konventionsstaterna skall själva vidta eller uppmuntra idrottsorganisationer och antidopningsorganisationer att vidta åtgärder innefattande påföljder eller straff, inriktade på stödpersonal som gör sig skyldiga till dopningsförseelser eller andra förseelser som sammanhänger med dopning inom idrotten.

Artikel 10

Kosttillskott

När så är lämpligt skall konventionsstaterna uppmuntra producenter och distributörer av kosttillskott att upprätta bästa praxis i fråga om marknadsföring och distribution av kosttillskott, däribland information om deras analytiska sammansättning och kvalitetssäkring.

Artikel 11

Ekonomiska åtgärder

När så är lämpligt skall konventionsstaterna

a) tillgodose finansiering inom sin budget för att stödja ett nationellt kontrollprogram för alla idrottsgrenar eller bistå idrottsorganisationer och antidopningsorganisationer med att finansiera dopningskontroll, antingen genom direkt ekonomiskt stöd eller genom att inräkna kostnaderna för dopningskontroll när de fastställer det totala ekonomiska stödet till dessa organisationer,

SÖ 2005: 60

b. take steps to withhold sport-related financial support to individual athletes or athlete support personnel who have been suspended following an anti-doping rule violation, during the period of their suspension;

c. withhold some or all financial or other sport-related support from any sports organization or anti-doping organization not in compliance with the Code or applicable anti-doping rules adopted pursuant to the Code.

Article 12

Measures to facilitate doping control

States Parties shall, where appropriate:

a. encourage and facilitate the implementation by sports organizations and anti-doping organizations within their jurisdiction to carry out doping controls in a manner consistent with the Code including no-advance notice, out-of-competition and in-competition testing;

b. encourage and facilitate the negotiation by sports organizations and anti-doping organizations of agreements permitting their members to be tested by duly authorized doping control teams from other countries;

c. undertake to assist the sports organizations and anti-doping organizations within their jurisdiction in gaining access to an accredited doping control laboratory for the purposes of doping control analysis.

b) vidta åtgärder för att dra in idrottsrelaterat ekonomiskt stöd till enskilda idrottsutövare eller stödpersonal för idrottsutövare som har blivit tillfälligt avstängda på grund av en dopningsförseelse under den tid den tillfälliga avstängningen varar,

c) dra in en del av eller hela det ekonomiska stödet eller annat idrottsrelaterat stöd till idrottsorganisationer eller antidopningsorganisationer som inte följer koden eller de tillämpliga antidopningsregler som antagits enligt den.

Artikel 12

Åtgärder för att underlätta dopningskontroll

När så är lämpligt skall konventionsstaterna

a) uppmuntra och underlätta för idrottsorganisationer och antidopningsorganisationer inom sin jurisdiktion att utföra dopningskontroller på ett sätt som är förenligt med koden, innefattande kontroll utan förvarning, kontroll utanför tävling och kontroll i samband med tävling,

b) uppmuntra och underlätta för idrottsorganisationer och antidopningsorganisationer att träffa avtal som tillåter deras medlemmar att bli testade av auktoriserade dopningskontrollgrupper från andra länder,

c) förbinda sig att stödja idrottsorganisationer och antidopningsorganisationer inom sin jurisdiktion att få tillträde till auktoriserade laboratorier för dopningskontroll för att utföra dopningskontrollanalys.

Part III **International Cooperation**

Article 13

Cooperation between anti-doping organizations and sports organizations

States Parties shall encourage cooperation between anti-doping organizations, public authorities, and sports organizations within their jurisdiction and those within the jurisdiction of other States Parties, in order to achieve, at the international level, the purposes of this Convention.

Article 14

Supporting the mission of WADA

States Parties undertake to support the important mission of WADA in the international fight against doping.

Article 15

Equal funding of WADA

States Parties support the principle of equal funding of the WADA approved annual core budget by public authorities and the Olympic Movement.

Article 16

International cooperation in doping control

Recognizing that the fight against doping in sport can only be effective when athletes can be tested with no advance notice and samples can be transported in a timely manner to laboratories for analysis, States Parties shall, where appropriate and in accordance with domestic law and procedures:

a. facilitate the task of WADA and anti-doping organizations operating in compliance with the Code, subject to relevant host countries'

Del III **Internationellt samarbete**

Artikel 13

Samarbete mellan antidopningsorganisationer och idrottsorganisationer

Konventionsstaterna skall uppmuntra samarbete mellan antidopningsorganisationer, offentliga myndigheter och idrottsorganisationer inom sin jurisdiktion med motsvarande enheter inom andra staters jurisdiktion för att uppfylla denna konventions syfte på det internationella planet.

Artikel 14

Stöd för Wadas uppgift

Konventionsstaterna åtar sig att stödja Wadas viktiga uppgift i den internationella kampen mot doping.

Artikel 15

Lika finansiering av Wada

Konventionsstaterna stöder principen om finansiering av Wadas godkända årliga grundbudget med hälften var av de offentliga myndigheterna och den olympiska rörelsen.

Artikel 16

Internationellt samarbete vid dopningskontroll

Under erkännande av att kampen mot dopningen inom idrotten endast kan vara effektiv när idrottsutövarna kan testas utan förvarning och prover snabbt kan transporteras till laboratorier för analys, skall konventionsstaterna när så är lämpligt och i enlighet med sin nationella lag och praxis göra följande:

a) Underlätta Wadas och de antidopningsorganisationers uppgifter som verkar i överensstämmelse med koden med beaktande av vederbö-

regulations, of conducting in- or out-of competition doping controls on their athletes, whether on their territory or elsewhere;

b. facilitate the timely movement of duly authorized doping control teams across borders when conducting doping control activities;

c. cooperate to expedite the timely shipping or carrying across borders of samples in such a way as to maintain their security and integrity;

d. assist in the international coordination of doping controls by various anti-doping organizations, and cooperate to this end with WADA;

e. promote cooperation between doping control laboratories within their jurisdiction and those within the jurisdiction of other States Parties. In particular, States Parties with accredited doping control laboratories should encourage laboratories within their jurisdiction to assist other States Parties in enabling them to acquire the experience, skills and techniques necessary to establish their own laboratories should they wish to do so;

f. encourage and support reciprocal testing arrangements between designated anti-doping organizations, in conformity with the Code;

g. mutually recognize the doping control procedures and test results management, including the sport sanctions thereof, of any anti-doping organization that are consistent with the Code.

Article 17

Voluntary Fund

1. A "Fund for the Elimination of Doping in Sport", hereinafter referred to as "the Voluntary Fund", is

rande värdländers bestämmelser att genomföra dopningskontroll i samband med tävling och utanför tävling på sina idrottsutövare, oberoende av om de befinner sig inom deras territorium.

b) Underlätta snabb gränsöverskridande förflyttning av auktoriserade dopningskontrollgrupper när de utför dopningskontroll.

c) Samarbeta för att påskynda gränsöverskridande transport eller sändning av prov för att bevara deras säkerhet och integritet.

d) Assistera vid internationell samordning av dopningskontroll av olika antidopningsorganisationer och i detta syfte samarbeta med Wada.

e) Främja samarbete mellan laboratorier för dopningskontroll inom sin jurisdiktion med motsvarande laboratorier inom andra konventionsstaters jurisdiktion. Särskilt bör konventionsstater med auktoriserade laboratorier för dopningskontroll uppmuntra laboratorier under sin jurisdiktion att assistera andra konventionsstater med att ge dem förutsättningar för att skaffa sig den erfarenhet, den kompetens och de metoder som behövs för att upprätta egna laboratorier, om de så önskar.

f) Uppmuntra och stödja ömsesidiga testningsarrangemang mellan de berörda antidopningsorganisationerna i överensstämmelse med koden.

g) Ömsesidigt erkänna alla antidopningsorganisationers dopningskontrollförfaranden och resultathandtering som är förenliga med koden, däribland de idrottsliga påföljder de föranleder.

Artikel 17

Den frivilliga fonden

1. Härmed inrättas en fond för utrotning av dopning inom idrotten, nedan kallad den frivilliga fonden.

hereby established. The Voluntary Fund shall consist of funds-in-trust established in accordance with the Financial Regulations of UNESCO. All contributions by States Parties and other actors shall be voluntary.

2. The resources of the Voluntary Fund shall consist of:

a. contributions made by States Parties;

b. contributions, gifts or bequests which may be made by:

i. other States;

ii. organizations and programs of the United Nations system, particularly the United Nations Development Program, as well as other international organizations; or

iii. public or private bodies or individuals;

c. any interest due on the resources of the Voluntary Fund;

d. funds raised through collections, and receipts from events organized for the benefit of the Voluntary Fund;

e. any other resources authorized by the Voluntary Fund's regulations, to be drawn up by the Conference of Parties.

3. Contributions into the Voluntary Fund by States Parties shall not be considered to be a replacement for States Parties' commitment to pay their share of the WADA annual budget.

Article 18

Use and governance of the Voluntary Fund

Resources in the Voluntary Fund shall be allocated by the Conference of Parties for the financing of activities approved by it, notably to assist States Parties in developing and implementing anti-doping programmes, in accordance with the provisions of this Convention, taking into

Det skall vara en fond inrättad i enlighet med Unescos finansiella bestämmelser. Alla bidrag från konventionsstater och andra aktörer skall vara frivilliga.

2. I fonden skall ingå följande slags medel:

a) Bidrag från konventionsstater.

b) Bidrag, gåvor och arvsmedel som får skänkas av

i) andra stater,

ii) organisationer och program i FN-systemet, särskilt FN:s utvecklingsprogram (UNDP) och andra internationella organisationer, eller

iii) offentliga eller enskilda enheter eller personer,

c) avkastning av fondens medel,

d) medel som erhållits genom insamlingar och intäkter från evenemang som anordnas till förmån för fonden, samt

e) andra medel som är tillåtna enligt fondens bestämmelser, som skall utformas av partskonferensen.

3. Bidrag till fonden av konventionsstater skall inte betraktas som en ersättning för konventionsstaternas skyldighet att betala sin andel av Wadas årsbudget.

Artikel 18

Användning och ledning av den frivilliga fonden

Den frivilliga fondens medel skall av partskonferensen användas till att finansiera verksamhet som partskonferensen har godkänt för att biträda konventionsstaterna i att göra upp och genomföra antidopningsprogram enligt bestämmelserna i denna konvention med beaktande av

SÖ 2005: 60

consideration the goals of WADA and may serve to cover functioning costs of this Convention. No political, economic or other conditions may be attached to contributions made to the Voluntary Fund.

Part IV Education and Training

Article 19

General education and training principles

1. States Parties shall undertake, within their means, to support, devise or implement education and training programs on anti-doping. For the sporting community in general, these programs should aim to provide updated and accurate information on:

- a. the harm of doping to the ethical values of sport;
- b. the health consequences of doping.

2. For athletes and athlete support personnel, in particular in their initial training, education and training programs should, in addition to the above, aim to provide updated and accurate information on:

- a. doping control procedures;
- b. athletes' rights and responsibilities in regard to anti-doping, including information about the Code and the anti-doping policies of the relevant sports and anti-doping organizations. Such information shall include the consequences of committing an antidoping rule violation;
- c. the list of prohibited substances and methods and therapeutic use exemptions;
- d. nutritional supplements.

Wadas syften. Medlen får användas till att täcka kostnaderna för konventionens tillämpning. Inga politiska, ekonomiska eller andra villkor får gälla för bidrag till fonden.

Del IV Utbildning och träning

Artikel 19

Allmänna principer för utbildning och träning

1. Konventionsstaterna åtar sig att inom ramen för sina möjligheter stödja, utforma och genomföra utbildnings- och träningsprogram om dopningsbekämpning. För idrottsvärlden i stort bör dessa program syfta till att tillhandahålla aktuell och korrekt information om följande:

- a) Dopningens skadeverkningar för idrottens etiska värden.
- b) Dopningens risker för hälsan.

2. För idrottsutövare och stödpersonnel för idrottsutövare, särskilt i deras inledande träning, bör utbildnings- och träningsprogram utöver vad som nämns ovan syfta till att tillhandahålla aktuell och riktig information om följande:

- a) Dopningskontrollförfaranden.
- b) Idrottsutövarnas rättigheter och skyldigheter med avseende på dopningsbekämpning, innefattande information om koden och om berörda idrottsorganisationers och antidopningsorganisationers antidopningspolitik. Denna information skall innefatta upplysning om följderna av att begå en dopningsföreseelse.
- c) Förbudslistan vari anges förbjudna substanser och metoder samt undantag för terapeutiskt bruk.
- d) Näringstillskott.

Article 20*Professional Codes of Conduct*

States Parties shall encourage relevant competent professional associations and institutions to develop and implement appropriate codes of conduct, good practice and ethics related to anti-doping in sport that are consistent with the Code.

Article 21*Involvement of athletes and athlete support personnel*

States Parties shall promote and, within their means, support active participation by athletes and athlete support personnel in all facets of the anti-doping work of sports and other relevant organizations and encourage sports organizations within their jurisdiction to do likewise.

Article 22*Sports organizations and ongoing education and training on anti-doping*

States Parties shall encourage sports organizations and anti-doping organizations to implement ongoing education and training programmes for all athletes and athlete support personnel on the subjects identified in Article 19 above.

Article 23*Cooperation in Education and Training*

States Parties shall cooperate mutually and with the relevant organizations to share, where appropriate, information, expertise and experience on effective anti-doping programmes.

Artikel 20*Uppförandekod för branschen*

Konventionsstaterna skall uppmantra berörda behöriga branschorganisationer och institutioner att utforma och följa lämpliga uppförandekoder, god praxis och etiska regler för bekämpning av dopning inom idrotten, som är förenliga med koden.

Artikel 21*Medverkan av idrottsutövare och stödpersonal för idrottsutövare*

Konventionsstaterna skall främja och inom ramen för sina möjligheter stödja aktiv medverkan av idrottsutövare och stödpersonal för idrottsutövare i alla aspekter av antidopningsverksamhet inom idrotten och i andra relevanta organisationer samt uppmantra idrottsorganisationerna inom sin jurisdiktion att göra detsamma.

Artikel 22*Idrottsorganisationer och löpande utbildning och träning om dopningsbekämpning*

Konventionsstaterna skall uppmantra idrottsorganisationer och antidopningsorganisationer att genomföra löpande utbildnings- och träningsprogram för alla idrottsutövare och all stödpersonal för idrottsutövare om de saker som anges i artikel 19 i denna konvention.

Artikel 23*Samarbete om utbildning och träning*

Konventionsstaterna skall samarbeta med varandra och med berörda organisationer för att där så är lämpligt meddela varandra information, sakkunskap och erfarenheter om effektiva program för dopningsbekämpning.

Part V
Research

Article 24

Promotion of research in anti-doping

States Parties undertake, within their means, to encourage and promote anti-doping research in cooperation with sports and other relevant organizations on:

a. prevention, detection methods, behavioural and social aspects, and health consequences of doping;

b. ways and means of devising scientifically-based physiological and psychological training programmes respectful of the integrity of the person;

c. the use of all emerging substances and methods resulting from scientific developments.

Article 25

Nature of anti-doping research

When promoting anti-doping research, as set out in Article 24 above, States Parties shall ensure that such research will:

a. comply with internationally recognized ethical practices;

b. avoid the administration to athletes of prohibited substances and methods;

c. be undertaken only with adequate precautions in place to prevent the results of antidoping research being misused and applied for doping.

Del V
Forskning

Artikel 24

Främjande av forskning om dopningsbekämpning

Konventionsstaterna åtar sig att, inom ramen för sina möjligheter, uppmuntra och främja forskning om dopningsbekämpning i samarbete med berörda idrottsorganisationer och andra berörda organisationer om följande:

a) Förebyggande av dopning, metoder för att upptäcka dopning, beteendemässiga och sociala aspekter av samt hälsorisker förenade med dopning.

b) Metoder för att utforma vetenskapligt grundade fysiologiska och psykologiska träningsprogram som respekterar den personliga integriteten.

c) Användning av alla nytillkommande substanser och metoder som framkommer genom vetenskaplig utveckling.

Artikel 25

Antidopningsforskningens natur

Vid främjande av sådan forskning om dopningsbekämpning som avses i artikel 24, skall konventionsstaterna se till att forskningen

a) uppfyller internationellt erkänd etisk praxis,

b) undviker tilldelning till idrottsutövare av förbjudna substanser och metoder, samt

c) bedrivs endast under tillräckliga försiktighetsåtgärder för att förhindra att forskningsresultat missbrukas och används för dopning.

Article 26*Sharing the results of anti-doping research*

Subject to compliance with applicable national and international law, States Parties shall, where appropriate, share the results of available anti-doping research with other States Parties and WADA.

Article 27*Sports science research*

States Parties shall encourage:

- a. members of the scientific and medical communities to carry out sport science research in accordance with the principles of the Code;
- b. sports organizations and athlete support personnel within their jurisdiction to implement sport science research that is consistent with the principles of the Code.

Part VI Monitoring of the Convention

Article 28*Conference of Parties*

1. A Conference of Parties is hereby established. The Conference of Parties is the sovereign body of this Convention.

2. The Conference of Parties shall meet in ordinary session in principle every two years. It may meet in extraordinary session if it so decides or at the request of at least one third of the States Parties.

3. State Parties shall each have one vote at the Conference of Parties.

4. The Conference of Parties shall adopt its own Rules of Procedure.

Artikel 26*Delgivning av resultat av forskning om dopningsbekämpning*

Med förbehåll för gällande nationell och internationell rätt, skall konventionsstaterna när så är lämpligt meddela varandra och Wada tillgängliga forskningsrön i fråga om dopningsbekämpning.

Artikel 27*Forskning om idrottsvetenskap*

Parterna skall uppmuntra

- a) medlemmarna av vetenskapliga och medicinska samfund att bedriva forskning om idrottsvetenskap i enlighet med kodens principer, och
- b) idrottsorganisationer och stödpersoner för idrottsutövare inom sin jurisdiktion att tillämpa forskningsrön om idrottsvetenskap som är förenliga med kodens principer.

Del VI Övervakning av konventionen

Artikel 28*Partskonferensen*

1. Härmed inrättas en partskonferens, som skall vara denna konventions suveräna organ.

2. Partskonferensen skall mötas i ordinarie session i princip vartannat år. Partskonferensen får mötas i extraordinarie session om den beslutar det eller på begäran av minst en tredjedel av konventionsstaterna.

3. Konventionsstaterna skall ha varsin röst vid partskonferensen.

4. Partskonferensen skall anta sin arbetsordning.

Article 29

Advisory Organization and Observers to the Conference of Parties

WADA shall be invited as an advisory organization to the Conference of Parties. The International Olympic Committee, the International Paralympic Committee, the Council of Europe, and the Intergovernmental Committee for Physical Education and Sport (CIGEPS) shall be invited as observers. The Conference of Parties may decide to invite other relevant organizations as observers.

Article 30

Functions of the Conference of Parties

1. Besides those set forth in other provisions of this Convention, the functions of the Conference of Parties shall be to:

- a. promote the purpose of this Convention;
- b. discuss the relationship with WADA and study the mechanisms of funding of WADA's annual core budget. States non-Parties can be invited to the discussion;
- c. adopt a plan for the use of the resources of the Voluntary Fund, in accordance with Article 18;
- d. examine the reports submitted by States Parties in accordance with Article 31;
- e. examine, on an ongoing basis, the monitoring of compliance with this Convention in response to the development of anti-doping systems, in accordance with Article 31. Any monitoring mechanism or measure that goes beyond Article 31 shall be funded through the Voluntary Fund established under Article 17;
- f. examine draft amendments to this Convention for adoption;
- g. examine for approval, in ac-

Artikel 29

Rådgivande organisation och observatörer vid partskonferensen

Wada skall inbjudas som en rådgivande organisation till partskonferensen. Internationella olympiska kommittén och Internationella paralympiska kommittén, Europarådet och Mellanstatliga kommittén för fysisk fostran och idrott (CIGEPS) skall inbjudas som observatörer. Partskonferensen får besluta att inbjuda andra berörda organisationer som observatörer.

Artikel 30

Partskonferensens uppgifter

1. Utöver de uppgifter som anges i andra bestämmelser i denna konvention är det partskonferensens uppgift

- a) att främja denna konventions syfte,
- b) att behandla förhållandet till Wada och studera mekanismerna för finansiering av Wadas årliga grundbudget; utanförstående stater får inbjudas till behandlingen;
- c) att anta en plan för användning av medlen i den frivilliga fonden i enlighet med artikel 18,
- d) att granska rapporter avgivna av konventionsstaterna enligt artikel 31,
- e) att löpande granska övervakningen av efterlevnaden av denna konvention med hänsyn till utvecklingen av systemen för dopningsbekämpning i enlighet med artikel 31. Övervakningsmekanismen eller sådana åtgärder som sträcker sig längre än artikel 31 skall finansieras genom den frivilliga fond som inrättas enligt artikel 17.
- f) att granska förslag till ändringar av denna konvention för antagande,
- g) att för antagande i enlighet

cordance with Article 34 of the Convention, modifications to the Prohibited List and to the Standards for Granting Therapeutic Use Exemptions adopted by WADA;

h. define and implement cooperation between the States Parties and WADA within the framework of this Convention;

i. request a report from WADA on the implementation of the Code to each of its sessions for examination.

2. The Conference of Parties, in fulfilling its functions, may do so in cooperation with other intergovernmental bodies.

Article 31

National reports to the Conference of Parties

States Parties shall forward every two years to the Conference of Parties through the Secretariat, in one of the official languages of UNESCO, all relevant information concerning measures taken by them for the purpose of complying with the provisions of this Convention.

Article 32

Secretariat of the Conference of Parties

1. The Secretariat of the Conference of Parties shall be provided by the Director-General of UNESCO.

2. At the request of the Conference of Parties the Director-General of UNESCO shall use to the fullest extent possible the services of WADA on terms agreed upon by the Conference of Parties.

3. Functioning costs related to the Convention will be funded from the regular budget of UNESCO within existing resources at appropriate level, the Voluntary Fund established under Article 17 above or an appropriate combination thereof as

med artikel 34 i denna konvention granska ändringar i förbudslistan och i den av Wada antagna standarden för att bevilja undantag för terapeutiskt bruk,

h) att definiera och genomföra samarbete mellan konventionsstaterna och Wada inom ramen för denna konvention, samt

i) att begära en rapport från Wada om genomförandet av koden vid alla sina sessioner för granskning.

2. Partskonferensen får utföra sina uppgifter i samarbete med andra internationella organ.

Artikel 31

Nationella rapporter till partskonferensen

Konventionsstaterna skall vartannat år via sekretariatet till partskonferensen, på ett av Unescos officiella språk, meddela all relevant information om de åtgärder de har vidtagit för att uppfylla bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 32

Partskonferensens sekretariat

1. Unescos generaldirektör skall stå för partskonferensens sekretariat.

2. På partskonferensens begäran skall Unescos generaldirektör i största möjliga mån ta i anspråk Wadas tjänster på villkor som skall överenskommas av partskonferensen.

3. Driftskostnader som hänger samman med denna konvention skall finansieras genom Unescos reguljära budget inom ramen för befintliga resurser och på en lämplig nivå, den frivilliga fond som inrättas enligt artikel 17 eller en lämplig

SÖ 2005: 60

determined every two years. The financing for the Secretariat from the regular budget shall be done on a strictly minimal basis, it being understood that voluntary funding should also be provided to support the Convention.

4. The Secretariat shall prepare the documentation of the Conference of Parties, as well as the draft agenda of its meetings, and shall ensure the implementation of its decisions.

Article 33

Amendments to the Convention

1. Each State Party may, by written communication addressed to the Director-General of UNESCO, propose amendments to this Convention. The Director-General shall circulate such communication to all States Parties. If, within six months from the date of the circulation of the communication, at least one half of the States Parties give their consent, the Director-General shall present such proposals to the following session of the Conference of Parties.

2. Amendments shall be adopted by the Conference of Parties with a two-thirds majority of States Parties present and voting.

3. Once adopted, amendments to this Convention shall be submitted for ratification, acceptance, approval or accession to the States Parties.

4. With respect to the States Parties that have ratified, accepted, approved or acceded to them, amendments to this Convention shall enter into force three months after the deposit of the instruments referred to in paragraph 3 of this Article by two thirds of the States Parties. Thereafter, for each State Party that ratifies, accepts, approves or

kombination av dem på ett sätt som bestäms vartannat år. Finansieringen av sekretariatet genom den reguljära budgeten skall göras på en strikt minimal basis, varvid det är överenskommet att frivillig finansiering också skall lämnas till stöd för denna konvention.

4. Sekretariatet skall förbereda partskonferensens dokumentation och göra upp förslag till dagordning för partskonferensens möten och se till att dess beslut verkställs.

Artikel 33

Ändring i konventionen

1. Varje konventionsstat får genom ett skriftligt meddelande ställt till Unescos generaldirektör föreslå ändringar i denna konvention. Generaldirektören skall delge alla konventionsstaterna detta meddelande. Om, inom sex månader från dagen för delgivningen av meddelandet, minst hälften av konventionsstaterna ger sitt samtycke, skall generaldirektören framlägga förslagen till partskonferensens nästkommande möte.

2. Ändringar skall antas av partskonferensen med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande konventionsstater.

3. När en ändring i konventionen har antagits, skall den överlämnas för ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning av konventionsstaterna.

4. Med avseende på konventionsstater som har ratificerat, godtagit, godkänt eller anslutit sig till dem skall ändringar i konventionen träda i kraft tre månader efter deponeringen av de instrument som avses i punkt 3 i denna artikel av två tredjedelar av konventionsstaterna. Därefter skall, för varje konventionsstat som ratificerar, godtar,

accedes to an amendment, the said amendment shall enter into force three months after the date of deposit by that State Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

5. A State that becomes a Party to this Convention after the entry into force of amendments in conformity with paragraph 4 of this Article shall, failing an expression of different intention, be considered:

a. a Party to this Convention as so amended;

b. a Party to the unamended Convention in relation to any State Party not bound by the amendments.

Article 34

Specific amendment procedure for the Annexes to the Convention

1. If WADA modifies the Prohibited List or the Standards for Granting Therapeutic Use Exemptions, it may, by written communication addressed to the Director-General of UNESCO, inform her/him of those changes. The Director-General shall notify such changes as proposed amendments to the relevant Annexes to this Convention to all States Parties expeditiously. Amendments to the Annexes shall be approved by the Conference of Parties either at one of its sessions or through a written consultation.

2. States Parties have 45 days from the Director-General's notification within which to express their objection to the proposed amendment either in writing, in case of written consultation, to the Director-General or at a session of the Conference of Parties. Unless two thirds of the States Parties express their objection, the proposed amendment shall be deemed to be approved by the Conference of Parties.

godkänner eller ansluter sig till en ändring, denna ändring träda i kraft tre månader efter vederbörande stats deponering av sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

5. En stat som blir konventionsstat efter ikraftträdandet av en ändring i enlighet med punkt 4 i denna artikel skall, såvida den inte uttrycker annan avsikt, betraktas som

a) part i konventionen med ändringar,

b) part i den oförändrade konventionen i förhållande till varje konventionsstat som inte är bunden av ändringarna.

Artikel 34

Särskilt ändringsförfarande för konventionens bilagor

1. Om Wada ändrar förbudslistan eller standarden för att bevilja undantag för terapeutiskt bruk, kan Wada skriftligen underrätta Unescos generaldirektör om dessa ändringar. Generaldirektören skall omedelbart underrätta alla konventionsstaterna om sådana ändringar såsom föreslagna ändringar i respektive bilagor till denna konvention. Ändringar i bilagorna skall godkännas av partskonferensen antingen vid en av dess sessioner eller genom skriftligt samråd.

2. Konventionsstaterna har 45 dagar till sitt förfogande från generaldirektörens meddelande för att framföra sina invändningar mot en föreslagen ändring, antingen skriftligen, i fall av skriftligt samråd, till generaldirektören eller vid en session med partskonferensen. Om inte två tredjedelar av konventionsstaterna framför invändningar, skall den föreslagna ändringen anses vara godkänd av partskonferensen.

SÖ 2005: 60

3. Amendments approved by the Conference of Parties shall be notified to the States Parties by the Director-General. They shall enter into force 45 days after that notification, except for any State Party that has previously notified the Director-General that it does not accept these amendments.

4. A State Party having notified the Director-General that it does not accept an amendment approved according to the preceding paragraphs remains bound by the Annexes as not amended.

3. Ändringar som antagits av partskonferensen skall meddelas konventionsstaterna av generaldirektören. De skall börja gälla 45 dagar efter meddelandet, utom med avseende på en konventionsstat som tidigare har meddelat generaldirektören att den inte godtar ändringarna.

4. En konventionsstat som har meddelat generaldirektören att den inte godtar en ändring som godkänts enligt punkt 3 i denna artikel förblir bunden av bilagorna i oförändrad form.

Part VII Final Clauses

Article 35

Federal or non-unitary constitutional systems

The following provisions shall apply to States Parties that have a federal or non-unitary constitutional system:

a. With regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central government shall be the same as for those States Parties which are not federal States.

b. With regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the jurisdiction of individual constituent States, countries, provinces or cantons which are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform the competent authorities of such States, countries, provinces or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

Del VII Slutbestämmelser

Artikel 35

Federala eller icke enhetliga konstitutionella system

Följande bestämmelser skall tillämpas för konventionsstater som har ett federalt eller icke enhetligt konstitutionellt system:

a) Med avseende på bestämmelser i denna konvention vilkas tillämpning faller under den federala eller centrala lagstiftande maktens jurisdiktion skall den federala eller centrala regeringens skyldigheter vara desamma som för de konventionsstater som inte är förbundsstater.

b) Med avseende på bestämmelser i denna konvention vilkas tillämpning faller under enskilda delstaters, länders, läns eller kantoners jurisdiktion som inte enligt federationens konstitutionella system är skyldiga att vidta lagstiftningsåtgärder, skall den federala regeringen underrätta sådana stater, länders, läns eller kantoners behöriga myndigheter om dessa bestämmelser med rekommendation om deras antagande.

Article 36

Ratification, acceptance, approval or accession

This Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by Member States of UNESCO in accordance with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

Article 37

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For any State that subsequently expresses its consent to be bound by it, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 38

Territorial extension of the Convention

1. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories for whose international relations it is responsible and to which this Convention shall apply.

2. Any State Party may, at any later date, by a declaration addressed to UNESCO, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Con-

Artikel 36

Ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning

Denna konvention skall göras till föremål för ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning av Unescos medlemsstater i enlighet med deras respektive konstitutionella förfaranden. Ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos Unescos generaldirektör.

Artikel 37

Ikraftträdande

1. Denna konvention träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en tid om en månad efter deponeringen av det trettionde ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet.

2. För en stat som därefter uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av denna konvention, träder den i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en tid om en månad efter deponeringen av dess ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

Artikel 38

Konventionens territoriella omfattning

1. Varje stat får när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument ange för vilket eller vilka territorier, för vilkas internationella förbindelser den är ansvarig, denna konvention skall tillämpas.

2. Varje konventionsstat får vid en senare tidpunkt genom en förklaring ställd till Unesco utsträcka tillämpningen av denna konvention till annat territorium som anges i förklaringen. Beträffande ett sådant

SÖ 2005: 60

vention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the depositary.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to UNESCO. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such a notification by the depositary.

Article 39

Denunciation

Each State Party may denounce this Convention. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of UNESCO. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the receipt of the instrument of denunciation. It shall in no way affect the financial obligations of the State Party concerned until the date on which the withdrawal takes effect.

Article 40

Depositary

The Director-General of UNESCO shall be the Depositary of this Convention and amendments thereto. As the Depositary, the Director-General of UNESCO shall inform the States Parties to this Convention, as well as the other Member States of the Organization of:

- a. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- b. the date of entry into force of

territorium träder konventionen i kraft den första dagen efter utgången av en tid om en månad från dagen för depositariens mottagande av en sådan förklaring.

3. En förklaring som avgivits enligt de två föregående punkterna i denna artikel kan, med avseende på ett territorium som anges i förklaringen, återkallas genom en förklaring ställd till Unesco. Återkallandet skall börja gälla den första dagen som följer efter utgången av en tid om en månad efter dagen för depositariens mottagande av en sådan förklaring.

Artikel 39

Uppsägning

En konventionsstat får säga upp denna konvention. Uppsägningen skall meddelas genom ett skriftligt instrument som deponeras hos Unescos generaldirektör. En sådan uppsägning skall börja gälla den första dagen i den månad som följer efter utgången av en sexmånadersperiod efter dagen för mottagandet av meddelandet. Uppsägningen skall inte på något sätt påverka vederbörande konventionsstats ekonomiska skyldigheter förrän den dag då uppsägningen börjar gälla.

Artikel 40

Depositarie

Unescos generaldirektör skall vara depositarie för denna konvention och ändringar i den. Som depositarie skall Unescos generaldirektör underrätta konventionsstaterna och andra medlemsstater i organisationen om följande:

- a) deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument,
- b) dag för denna konventions

this Convention in accordance with Article 37;

c. any report prepared in pursuance of the provisions of Article 31;

d. any amendment to the Convention or to the Annexes adopted in accordance with Articles 33 and 34 and the date on which the amendment comes into force;

e. any declaration or notification made under the provisions of Article 38;

f. any notification made under the provisions of Article 39 and the date on which the denunciation takes effect;

g. any other act, notification or communication relating to this Convention.

Article 41

Registration

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of UNESCO.

Article 42

Authoritative texts

1. This Convention including its Annexes has been drawn up in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, the six texts being equally authoritative.

2. The Appendices to this Convention are drawn up in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Article 43

Reservations

No reservations that are incompatible with the object and purpose of the present Convention shall be permitted.

ikraftträdande i enlighet med dess artikel 37,

c) rapporter som uppställts i enlighet med artikel 31,

d) ändringar i konventionen eller i dess bilagor som antagits i enlighet med artiklarna 33 och 34 och dag då ändringen börjar gälla,

e) förklaringar eller meddelanden i enlighet med artikel 38,

f) andra meddelanden som avgivits i enlighet med artikel 39 och dag då en uppsägning börjar gälla, samt

g) andra rättsakter, notifikationer eller meddelanden rörande denna konvention.

Artikel 41

Registrering

I enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga skall denna konvention registreras hos Förenta nationernas sekretariat på begäran av Unescos generaldirektör.

Artikel 42

Giltiga texter

1. Denna konvention med bilagor har upprättats på arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska språken, vilka alla sex texter är lika giltiga.

2. Bihangen till denna konvention har upprättats på arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska språken.

Artikel 43

Reservationer

Inga reservationer som är oförenliga med denna konventions ändamål och syfte skall vara tillåtna.

SÖ 2005: 60

Done in Paris, this 19th day of October 2005, in two authentic copies bearing the signature of the President of the General Conference of UNESCO at its 33rd session and of the Director-General of UNESCO, which shall be deposited in the archives of UNESCO.

Annexes

1. The Prohibited List - International Standard
2. Standards for Granting Therapeutic Use Exemptions

Appendices

1. World Anti-Doping Code
2. International Standard for Laboratories
3. International Standard for Testing

Upprättad i Paris den 19 oktober 2005 i två vidimerade kopior försedda med underskrift av ordföranden i Unescos generalkonferens vid dess 33:e session och av Unescos generaldirektör. Texterna skall deponeras i Unescos arkiv.

Bilagor

1. Förbudslistan – internationell standard
2. Standarder för beviljande av undantag för terapeutiskt bruk

Bihang

1. Världsantidopningskoden
2. Internationell standard för laboratorier
3. Internationell standard för testing